

ὁθόνην ἐργάζουται ταῖς χερσίν ἑαυτῶν (М., 1020); яко нѣсмь тебе *iorini* (л. 152): οὐκ εἰμί σου χείρων (М., 1090); видѣвъ *полкѣ* (л. 153): θεασάμενος τὴν παράταξιν (М., 1090); подѣ *стрѣху* не подоиде (л. 158 об.): ὑπο στέγην οὐκ εἰσῆλθεν (М., 1194); *класнымы* (л. 168 об.): ὁ λελωβημένος (М., 1073); или ножем себе *свбосту* (л. 169 об.): ἢ ξίφει ἑκυτόν χειρίσασθαι (М., 1074); иже *похотию* божию (л. 167 об.): ὅς ἔρωτι θείῳ (М., 1073); вари имѣ *ляциу* (л. 171): ποίησον αὐτῆς φακόν (М., 1074); *ктыцив* же и сего *ктычными* словесы (л. 172 об.): στύψας οὖν καὶ τοῦτόν τοῖς ἐπιπλήκτοις λόγους (М., 1075); в *породу* (л. 174 об.): εἰς τὸν παράδεισον (М., 1076); *облашеским* житиемъ славя бога (л. 175 об.): ἐργάτικόν βίον εὐχαρίστων τῷ θεῷ (М., 1081); ср. *облашь* (л. 208 об.): κοσμικός (М., 1203); *посмагъ* единѣ (л. 177 об.): τὸν παζαμάν τὸν ἕνα (М., 1082); другии *язгна* дѣлаеть, инѣ *усзмы* (л. 187 об.): ἄλλος γναφεῖον, ἄλλος βυρσεῖον (М., 1105); *острижесея* от своего подружия (л. 201): ἀπετάξατο ἐρμώμενος ἀπὸ γάμου (М., 1209); *оброснути* главу (л. 203): ὃν ξυρισθῆναι ἐκέλευσεν (М., 1217); *матица* *бдчелина* (л. 205 об.): βασιλεὺς τῶν μελλιστῶν (М., 1211); во *отчину* (л. 207): ἐπὶ τὴν πατρίδα (М., 1212); *похоти* *восхластивѣ* (л. 207 об.): θῆλυ τῇ ἐγκρατείᾳ φιμώσας (М., 1212); бяше бо мимо *юстинеиѣ* (л. 208): ἦν γὰρ πάροδος δι' αὐτοῦ (М., 1212); *спудѣ* единѣ (л. 209): μοδιον ἕνα (М., 1217); нѣкто *походникѣ* (л. 209 об.): τις ἀνχωρητῆς (М., 1203); *ослогы* (л. 212): ἢ ὑποδημά (М., 1236); на *посагъ* вдавша (л. 214): ἡγαγον πρὸς γάμου (М., 1228); своей *бабѣ* (л. 214 об.): τῆς ἐμῆς μάμμης (М., 1228); яко же отврещися вся *грѣзы мирныя* (л. 214 об.): ὡς ἀποτάξασθαι πάση τῇ ὕλη τοῦ κόσμου (М., 1228).

Все перечисленные слова отмечены и Миклошичем в его «Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum» и Срезневским в «Материалах для словаря древне-русского языка». Характерные, судя по данным этих исследователей, для древнейших памятников славянской письменности и их списков XI—XIII вв. (Остромирово евангелие, Изборник 1073 г., Григорий Назианзин XI в., Минея 1096 г., Синайский патерик XI в., Златоструй XII в., Кирилл Иерусалимский XII в. и др.), слова эти дают нам право и перевод Египетского патерика отнести к числу памятников, несомненно бытовавших еще в домонгольский период нашей литературы.

Труднее ответить на вопрос, где был сделан перевод, у нас или на юго-славянской почве; в языке перевода нет ни бесспорных руссизмов, ни слов, характерных только для юго-славянских текстов и невозможных в устах древнерусского переводчика. Не исключена вероятность, что перевод был сделан и на Руси; вышеперечисленный словарный